

Азизова К. А.,  
докторант

Бакинського державного університету

## КЛАССИФИКАЦИЯ ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И КУЛИНАРНЫХ ТЕРМИНОВ

**Анотація.** Лексична композиція мови складається із загальної та спеціальної частин. Термінологія – це окремий шар, який включений у конкретну лексику мови. На відміну від загальної лексики, термінологія, яка є її частиною, має важливий соціальний характер.

Крім мовних одиниць, що виражають їх розуміння різних областей людської діяльності, термінологічна лексика також відіграє важливу роль. Термінологічний лексичний шар мови складається з термінів, які стосуються поняття окремих систем науково-технічного знання. Термінологічна система мови також є частиною загальної мовної системи. Для створення системи повинен бути сильний зв'язок між мовними одиницями.

Термінологія як область науки має багато областей. Галузеві терміни зазвичай утворюють термінологічну систему. Кулінарні терміни англійською та російською мовами пов'язані з галузевою термінологією. Термінологія, яка становить найбільш активну частину і постійно змінювану частину лексичного шару мови, повністю відображає цей розвиток за допомогою оновлення, зміни і збагачення відповідно до процесів розвитку у суспільстві.

Не можливо уявити розвиток областей науки ізольовано одна від одної. Однак зв'язок термінології з іншими науками більш тісний і своєрідний. Таким чином, більшість наук мають власну термінологічну систему, а інновації і розробки в цих областях у першу чергу проявляються в термінології. Таким чином, термінологія відіграє роль «дзеркала» цих наук і виступає їх частиною. Процес вибору терміна включає в себе систематизацію певних термінів, вибір правильних варіантів, доказ того, що обрана лексична одиниця відповідає термінології і реєстрації терміна. Зареєстровані терміни повинні бути точними, а їх значення – уточненим під час включення до галузевої термінології. У статті також розглядається класифікація кулінарних термінів на обох мовах поряд із галузевою термінологією.

**Ключові слова:** термінологія, кулінарія, галузь, класифікація, лексикологія, словниковий запас.

**Постановка проблеми.** Словарний запас мови містить достатньо багато слів. Якщо розглянути цей набір в цілому, то ці слова утворюють словарний фонд мови. Лексика – це сукупність слів, а слово, взяте окремо, це лексическа одиниця, елемент лексики. Словарний запас є продуктом певного соціально-історичного періоду, середовища і розвивається в зв'язку з змінами в побутових і життєвих умовах носіїв мови. В лексиці залишилися сліди образу життя і традицій народів. Принципи дослідження побутової лексики пов'язані з рядом питань. Основним є класифікація лексического шару. Класифікація проводиться на тематическому і лексико-семантическому рівнях. Тематическа класифікація пов'язана з зовнішньомовним фактором. Всі слова виражають речі

і події, які є об'єктами реальності [1, с. 7].

Якщо ми говоримо, що історія термінології така ж стара, як історія мови, ми, ймовірно, не помиляємося. З цього випливає, що з найраніших часів, коли мови були сформовані, члени суспільства використовували певні термінологіческі одиниці як необхідні вимоги в процесі спілкування. По мірі розвитку суспільства термінологіческий шар мови формувался і розвивался. Однак слід відзначити, що термінологіческа лексика принципово відрізнялася від сучасної термінологіческої лексики на найраніших етапах її формування. Таким чином, на початковому етапі терміни були більш простими і спрощеними, ніж сучасна термінологія, відповідно до рівня розвитку мови і суспільства в той час.

**Изложение основного материала.** Одним из наиболее интересных направлений современной лингвистики является область терминологии. Терминология должна отражать значения слов так, чтобы она выражала конкретность и точность в выражении научных и технических концепций и не позволяла появиться второй концепции. Следовательно, в терминологии крайне важно дать ясное и конкретное значение слова или другого термина, чтобы точно и однозначно назвать понятия. По статистике ученых, более 90% слов, которые появляются в языках в результате увеличения научно-технических знаний в современном мире, являются словами-терминами.

Термин должен быть точным и кратким, иметь конкретную систему. В русской лингвистике термин определяется следующим образом: «Термин представляет собой комбинацию слов и фраз, которые имеют определения конкретной области использования, обозначая научные или производственно-технологические концепции» [2, с. 11].

Исторически лингвисты использовали иной подход к систематичности терминов. Одна группа лингвистов утверждает, что систематичность является классификацией, в то время как другая группа считает, что термин представляет собой систему словообразования. По мнению лингвистов третьей группы, термин является элементом терминологии и языковой системы. Что касается систематичности термина, следует обратить внимание на последовательный выбор знаков, которые выражаются, прежде всего, в компонентах и элементах термина.

Для систематического развития терминологии необходимо собрать и выбрать отраслевые термины. Коллекция терминов, связанных со становлением и формированием наук, является очень важным условием. Языковая терминология будет играть ключевую роль в создании отраслевой терминологии. Отраслевые термины беспорядочно разбросаны. Отраслевая тер-

минология охватывает различные области науки. Они исследованы в научных работах различных ученых. Поскольку каждый ученый имеет субъективное отношение к проблеме, иногда один термин обозначает различные определения. Как указывает Д. Лоттен, «термин не существует просто так, он представляет собой часть системы научного понимания» [3, с. 45].

Хотя в научной литературе существуют различия по терминологии, мнения всех ученых в основном совпадают. Термины сначала собираются из различных источников, а после сбора происходит процесс отбора. В исходном наборе материалов могут быть разные версии дубликатов и терминологии, относящиеся к разной отраслевой терминологии. «Термин не только выражает понимание конкретной области, но и имеет значение; в противном случае он теряет право быть термином определенной области. В этом случае термин может быть словом или другим термином, быть общеупотребительным словом» [4, с. 23].

В то же время точность каждого термина является основным условием для термина. Другими словами, термин должен четко указывать значение, к которому он относится. Таким образом термины должны выражать основные признаки концепции. В лингвистической литературе также имеются некоторые точки зрения относительно этого контекста [5, с. 78].

Распределительное ограничение играет важную роль в употреблении терминов. На основании всего этого термины можно рассматривать как лексические слои, занимающие особое место в лексической системе языка [6, с. 14]. Лексическое содержание языка – это совокупность языковых единиц с разными уровнями и разным семантическим содержанием. «Одной из ключевых особенностей, которая специфична для этого термина и отличает его от других лексических единиц, является его специальная область обработки. Это означает, что термины не имеют той же функциональной области, что и общие термины. Слово следует называть термином, который соответствует любому четко определенному понятию в науке, технике и искусстве» [7, с. 117].

Это отличается своей ведущей ролью в выражении научных идей в различных областях, в отражении научных положений в языке и в развитии научной мысли. Вот почему невозможно представить систему научного знания без терминов. Потому что, «поскольку некоторые терминологические единицы являются признаком понятий и концепций, включенных в систему научного знания, мы не можем представить систему научного знания отдельно от терминологии и терминологии от науки» [8, с. 52]. С этой точки зрения, как и во всех терминологических единицах в области научного знания языка, кулинарные термины как одна из систем научного знания, отличаются своим специфическим местом в терминологическом слое языка. Таким образом, люди с самых ранних времен стали приобретать еду для себя, а в последующие периоды они начали готовить еду и напитки. В результате необходимости называть еду, напитки и инструменты, используемые при их приготовлении, стали появляться первые кулинарные термины в языке. Эти кулинарные термины, образованные с самых ранних времен языка, служили для удовлетворения определенных потребностей людей в процессе общения. Со временем в результате культурного развития людей и тесных связей с другими народами в терминологической системе начинают формироваться кулинарные термины.

Этот процесс происходит, когда люди знакомятся с миром, а их представления о мире становятся настолько широко распространенными, что возникает необходимость в научном названии каждой концепции еды и питья в жизни. Другими словами, появление научных идей и соображений о еде является одним из факторов, которые порождают научные кулинарные термины. Одной из основных особенностей, которая отличает эти термины от других словарных групп в языковом словаре, являются их признаки. Одной из ключевых особенностей, которая отличает термины от других групп слов, является их отношение к той или иной научной концепции. Эту характеристику можно рассматривать как основные признаки, которые различают народные и научные кулинарные термины и выявляют их особенности.

Формирование терминологической лексики в словаре азербайджанского и английского языков восходит к тому времени, когда сформировались общество и язык. Развивается терминологический слой в соответствии с развитием общества. Формирование и развитие терминологической лексики нашего языка распространялось по-разному в отдельных исследованиях, делилось на этапы и интерпретировало исторические процессы и внешнеязыковые факторы, которые обусловили каждый этап. Общeturкские памятки – Орхан-Енисейские книги, исторический памятник «Китаби-Деде Коркут», а также «Диван» М. Кашгарли и другие – являются ценными источниками исследований для отслеживания развития терминологической лексики Азербайджана на разных этапах.

Английский язык, который был незаменимым и стабильным в течение двух веков, стал настолько популярным в мире наряду с глобальной колониалистской политикой, проводимой британским правительством, что этот язык был легко освоен. Хорошо известно, что английский является одним из языков с самыми богатыми словарными ресурсами в мире. Изменения в экономической, политической и культурной жизни людей, развитие науки, культуры, торговли и других событий способствовали обогащению словарного запаса английского языка и его терминологической лексики.

Обогащение словаря кулинарной терминологии на исследуемых языках обеспечивает изучение и систематизацию терминов, сформированных под влиянием языковых факторов, а также внутренних возможностей языка. А.А. Бернацкая отмечает: «В диалектической спирали истории языкознания этот фактор синтеза неизбежен и предопределен. Применение лингвистики к проблемам общения предсказывает синтез языковых и неязыковых единиц» [9, с. 104]. Кулинарные термины часто ошибочно придумывают только названия блюд. Но название блюд – только один из кулинарных терминов. Понятия, используемые при приготовлении блюд *təndir, sac, oxlov, məstəyi, qazan, teşt, layən, bışaq* и другие предметы, включая *təndir, kürə, ocaq*, также относятся к кулинарным терминам. Кухонное оборудование на английском языке также входит в кулинарные термины. Например, *ladle, rolling-pin, tin-opener, casserole, sieve, mixing bowl, cookery book, scourer* и так далее.

Кулинарные термины на английском и азербайджанском языках включают не только названия продуктов питания, напитков, фруктов и овощей, но и названия кухонных предметов. Мы также находим названия блюд на языке древних письменных памятников. Например, в «Диване» М. Кашгарли

встречаем множество кулинарных терминов такого рода, как *Yok* – немытая посуда. «Это используется со словом “yak” в форме “yok yak”, *yadhim* – матрас. *Tülük yadhim* = *tüklü yaugı* – ковер, *yaru* – *yaгу uälım* = рыбий клей, *yula* – свечи. *Küp* – кувшин, *boğ* – переметная сума, *vzıanka*, *çoğ* – переметная сума, *vzıanka*.

«Названия блюда, являющегося древнейшей частью отраслевого лексикона, своеобразного зеркала материальной культуры народа, красочно отражающего его жизненные и национальные особенности, разнообразны по своей структуре и значению. Названия блюд могут быть разделены на четыре группы, такие как «общие названия блюд», «частные названия блюд», «специальные названия блюд» и «названия напитков». «Общие имена» даются как *meal*, *food* и *dishes*. «Особые названия блюд» отмечаются как *breakfast*, *lunch*, *dinner (supper)*, *appetizer*. ...предметы мебели и бытовая техника на современной кухне (*waste bin*, *blender*, *drawer*, *sink*, *tap*, *draining board*, *worktop*, *food processor*, *microwave oven*, *cupboard*, *oven*, *coffee machine*, *kettle*, *cooker*, *dish washer*, *toaster*, *fridge-freezer*, *bread bin*); кухонное оборудование и принадлежности (*knife*, *fork*, *grater*, *kitchen paper*, *tea towel*, *tin opener*, *saucerpan*, *frying pan*, *casserole*); действия в кулинарии (*peel*, *chop*, *slice*, *grate*, *dice*, *crush*, *drain*, *mix*, *whisk*).

“Kitchen” мега-изображение можно разделить на две основные части: а) основное (центральное) изображение современной кухни, оснащенной оборудованием и мебелью; б) визуально прикрепленные изображения, отражающие другие процессы. Таким образом креолизованная лексикографическая статья “kitchen” предоставляет читателю 38 дополнительных референтов (предметов и движений) и ситуативно связанные сведения с основным референтом. Слова в этом словаре позволяют изучающим иностранный язык понимать, изучать и укреплять то, на что они смотрят как визуально, так и аудиовизуально» (1, с. 12). Таким образом, наряду с появлением человека его потребность в пище привела к появлению кулинарных терминов. В прошлом такие терминологические названия имели простую структуру, время от времени изменялись и диверсифицировались.

Ученые, занимающиеся распределением продуктов питания, различаются среди исследователей в этой области: Г. Хавилов делит названия продуктов питания на растительные продукты, хлебобулочные изделия, фрукты и овощи, продукты животного происхождения, мясные блюда, молочные продукты [10, с. 163]. Б. Бушмане классифицирует кулинарные термины на латышском языке следующим образом: он разделит кулинарные термины на четыре группы, группы на полугруппы и микрогруппы. К микрогруппам относятся следующие:

1. Общие названия блюд.
2. Хлеб, хлебобулочные изделия, мука.
3. Блюда из ячменя.
4. Картофельные и овощные блюда.
5. Бобовые растительные продукты.
6. Молочные блюда.
7. Мясные блюда.
8. Рыбные блюда.
9. Яичные блюда.
10. Специи и соусы.

11. Грибные блюда.

12. Сладкие блюда.

13. Напитки [11, с. 5].

По мнению автора, классификация латвийского ученого совершенно неверна. Разделять названия блюд на такие мелкие детали нелогично. Он считает, что нецелесообразно разделять названия блюд по продуктам, из которых они готовятся.

**Итоги.** Автор разделяет кулинарные термины на следующие группы с лексико-семантических точек зрения:

1. Название продуктов питания.
2. Названия блюд.
3. Названия напитков.
4. Названия кухонных принадлежностей.

Автор считает, что в классификации кулинарных терминов его классификация самая совершенная, потому что все кулинарные термины отражены в этой классификации.

#### Литература:

1. Юсифова А. Структурно-сейсмический анализ отечественной лексики на английском языке. Автореф. дисс. д. ф. п. ф. Баку, 2015.
2. Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой Терминологии // Терминология и норма. Москва : «Наука», 1972.
3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. КНТТ АН СССР, 1961.
4. Садыгова С. Теоретические основы терминологии азербайджанского языка. Баку : Наука, 2002.
5. Борисова Л.Т. Определение предела семантического анализа научного термина // Термин и слово, Горький, ГГУ, 1979.
6. Гулиева А. Экономические термины на современном турецком и азербайджанском языках. Автореф. дисс. д. ф. п. ф. Баку, 2015.
7. Галкина-Федерук Е.М. Современный русский язык. Лексика (курс лекций). Москва, 1954, с. 117.
8. Гасымов И. Основы азербайджанской терминологии. Баку : Нурлан, 2017.
9. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизация» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник. Красноярск : Красноярский гос. ун., 2000, вып. 3(11).
10. Хавилов Х. Этнография Азербайджана. Баку : Наука, 1991.
11. Бушмане Б.К. Названия кушаний в латышских говорах. АКД. Рига, 1973.

#### Azizova K. Classification of field terminology and culinary terms

The lexical composition of the language consists of a general and special parts. Terminology is a separate layer that is included in the specific vocabulary of a language. Unlike general vocabulary, terminology, which is part of a particular vocabulary, has an important social character.

In addition to linguistic units expressing their understanding of various areas of human activity, terminological vocabulary also plays an important role. The terminological lexical layer of the language consists of terms related to the concept of individual systems of scientific and technical knowledge. The terminological system of a language is also part of a common language system. To create a system, there must be a strong connection between language units. The term selection process includes the systematization of the terms used, the selection of the correct options, the proof that the selected lexical unit corresponds to the terminology and registration of the term.

Registered terms must be accurate, and their meaning should be clarified when included in industry terminology. The terminology, which is the most active and ever-changing part of the lexical layer of language, fully reflects this development through renewal, change and enrichment in accordance with the process of development in society. It is impossible to imagine the development of science in isolation from each other. However, the connection between terminology and other sciences is a little closer and more original. Thus, most sciences

have their own terminological system, and innovations and developments in these fields are primarily manifested in terminology. Thus, terminology plays the role of “mirror” of these sciences and acts as part of them. The article also examines the classification of culinary terms in both languages along with industry terminology.

**Key words:** terminology, culinary, field, classification, lexicology, vocabulary.